



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

**Comune di Bolzano - Stadtgemeinde Bozen**

## **REGOLAMENTO DI POLIZIA URBANA STADTPOLIZEIORDNUNG**

Delibera di Consiglio / Beschluß des Gemeinderates: Nr. 19 - Prot. 7112

Data di approvazione / Beschlußdatum: 21.02.2002

Data di esecutività / Vollstreckungsdatum: 09.03.2002

### **CAPO I**

#### **USO E MANTENIMENTO DEI BENI IMMOBILI PUBBLICI**

##### **Articolo 1**

##### **Promozione degli interventi di riqualificazione e d'arredo degli spazi urbani**

1. L'Amministrazione comunale promuove, nell'ambito di un piano generale dell'arredo urbano, interventi, anche attraverso progetti, finalizzati alla qualificazione di aree pubbliche, al recupero, al miglioramento dei parametri ambientali in determinate aree urbane, in modo da valorizzarle esteticamente ed in termini di fruibilità.
2. In tale contesto, al fine di tutelare la salute dei cittadini e l'ambiente, il Sindaco, con propria ordinanza, può disporre la limitazione della circolazione dei veicoli in una o più zone urbane.

##### **Articolo 2**

##### **Beni di pubblico interesse**

1. Tutti i cittadini sono tenuti al rispetto delle cose che rappresentano per la collettività un valore di particolare significato culturale, storico, artistico o religioso.
2. E' vietato manomettere o deturpare i luoghi dedicati al culto e alla memoria dei defunti. I visitatori debbono astenersi dal compiere atti o assumere comportamenti che non siano consoni alla dignità dei luoghi.

##### **Articolo 3**

##### **Patrimonio pubblico**

1. E' vietato danneggiare i beni appartenenti

### **ABSCHNITT I**

#### **BENUTZUNG UND INSTANDHALTUNG VON ÖFFENTLICHEN UNBEWEGLICHEN GÜTERN**

##### **Artikel 1**

##### **Förderung von Maßnahmen zur Aufwertung und Gestaltung der städtischen Freiräume**

1. Die Gemeindeverwaltung fördert im Rahmen eines allgemeinen Stadtraumgestaltungsplanes Maßnahmen, auch anhand von Projekten, zur Aufwertung von Freiräumen, zur Wiedergewinnung und Verbesserung der städtebaulichen Parameter bestimmter Flächen der Stadt, um diese in ästhetischer und nutzungsmäßiger Hinsicht aufzuwerten.
2. In diesem Zusammenhang kann der Bürgermeister zum Schutze der Gesundheit der Bürger und der Umwelt mit einer eigenen Verordnung in einem oder mehreren Stadtviertel verkehrsbeschränkende Maßnahmen erlassen.

##### **Artikel 2**

##### **Güter von öffentlichem Interesse**

1. Alle Bürger sind verpflichtet, jene Dinge zu respektieren, die für die Allgemeinheit von besonderem kulturellen, historischen, künstlerischen oder religiösen Wert sind.
2. Es ist untersagt, Kultureinrichtungen und Orte zur Erinnerung an die Verstorbenen zu verunstalten oder zu beschädigen. Den Besuchern sind Handlungen oder Verhaltensweisen untersagt, die in Widerspruch zur Würde der Orte stehen.

##### **Artikel 3**

##### **Öffentliches Vermögen**

1. Es ist verboten, Güter des öffentlichen



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

al demanio e patrimonio pubblico come:

- a) manomettere o deturpare i monumenti, i colonnati, le facciate degli edifici;
  - b) danneggiare la pavimentazione stradale;
  - c) bagnarsi nelle fontane pubbliche o utilizzarle per il lavaggio di cose o per l'abbeveraggio di animali;
  - d) modificare o rendere illeggibili i cartelli segnaletici e le targhe con la denominazione delle strade o i numeri civici dei fabbricati;
  - e) salire su alberi, pali dell'illuminazione pubblica, monumenti, inferriate, cancellate, muri di cinta.
2. E' vietato collocare nelle strade striscioni, drappi decorativi o pubblicitari senza l'autorizzazione del Comune, salvo quanto previsto dall'articolo 7.
  3. Negli allestimenti è vietato utilizzare come supporti gli alberi, i pali di sostegno, i cavi e le strutture dell'illuminazione pubblica.
  4. E' vietato, senza permesso, collocare ganci, attacchi e supporti sulle colonne dei portici, sulle facciate degli edifici pubblici, dei palazzi e delle costruzioni monumentali.

#### **Articolo 4 Tutela del suolo**

1. E' vietato sporcare gli spazi e le aree pubbliche e/o abbandonare su di essi oggetti o rifiuti.
2. E' altresì vietato:
  - a) bagnare il suolo pubblico, in particolare in tempo di gelo, e versare sul suolo pubblico acqua sporca o altri liquidi;
  - b) scopare e spolverare fuori dai negozi, magazzini, esercizi pubblici rifiuti e spazzature sugli spazi soggetti a pubblico passaggio;
  - c) soddisfare alle proprie necessità fisiologiche fuori dai luoghi all'uopo destinati.
3. È vietato abbandonare biciclette o motorini in luoghi non autorizzati o nelle rastrelliere

Vermögens zu beschädigen, wie z.B.:

- a) Verunstaltung oder Beschädigung von Denkmälern, Säulengängen, Häuserfassaden;
  - b) Beschädigung des Straßenbelages;
  - c) in öffentlichen Brunnen baden oder in ihnen Gegenstände waschen oder sie als Tränke benutzen;
  - d) Hinweisschilder und Schilder mit Straßennamen oder Hausnummern verändern oder unleserlich machen;
  - e) auf Bäume, öffentliche Straßenlaternen, Denkmäler, Gitter, Tore, Umgrenzungsmauern klettern;
2. Es ist untersagt, ohne Genehmigung der Gemeinde an den Straßen Transparente und Tücher zu Werbe- oder Dekorationszwecken anzubringen, unbeschadet der Bestimmungen in Art. 7.
  3. Es ist verboten, bei Aufbauten Bäume, Stützpfiler, Leitungen und öffentliche Beleuchtungsstrukturen als stützende Elemente zu benutzen.
  4. Es ist ohne Genehmigung untersagt, an den Säulen der Lauben, an den Fassaden öffentlicher Gebäude, an Palästen und Denkmälern Haken, Anschlüsse und Halterungen anzubringen.

#### **Artikel 4 Schutz öffentlicher Flächen**

1. Es ist verboten, öffentliche Flächen und Orte zu verschmutzen und/oder auf ihnen widerrechtlich Gegenstände oder Abfälle abzulagern.
2. Weiters ist verboten:
  - a) öffentliche Flächen zu benässen, insbesondere wenn es friert, und auf öffentlichen Flächen schmutziges Wasser oder andere Flüssigkeiten auszuschütten;
  - b) von Geschäften, Lagern, öffentlichen Betrieben auf öffentliche Fuß- und Fahrwege Abfälle und Kehricht hinauszukehren;
  - c) die eigenen Bedürfnisse außerhalb der dafür vorgesehenen Orte zu verrichten.
3. Es ist untersagt, Motorräder und Fahrräder in Fahrradständern oder auf Flächen zurückzulassen, wo das Abstellen nicht



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

pubbliche. L'amministrazione si riserva di collocare sui predetti veicoli l'avviso di rimozione. Trascorsi dieci giorni i veicoli sono assoggettati alla disciplina degli oggetti smarriti.

4. È vietato bruciare materiale o accendere fuochi in tutta l'area urbana, fatto salvo quanto previsto dalla normativa vigente.

#### **Articolo 5 Luminarie natalizie**

1. Fatte salve le iniziative dell'Amministrazione, è soggetta a semplice comunicazione da presentarsi dai privati interessati almeno venti giorni prima, la collocazione di luminarie natalizie lungo le strade cittadine nel periodo che va dal 25 novembre al 10 gennaio di ogni anno, sempre che si tratti di elementi decorativi consoni alle festività e privi di qualsiasi riferimento pubblicitario.
2. La ditta incaricata dei lavori deve essere abilitata all'installazione di impianti elettrici.
3. Il Sindaco determina con propria ordinanza gli orari di accensione e di spegnimento delle luci per tutto il territorio comunale e fissa la data entro la quale le installazioni debbono essere rimosse.
4. Le spese per la collocazione, il funzionamento e la rimozione degli impianti nonché le spese per gli interventi di ripristino in caso di danneggiamenti, sono a totale carico dei soggetti che promuovono l'iniziativa.

#### **Articolo 6 Addobbi e festoni senza fini pubblicitari**

1. Non è richiesta alcuna autorizzazione per decorare le strade e le facciate degli edifici con addobbi, drappi e festoni in occasione di cerimonie religiose, civili e militari, fatte salve le disposizioni per le decorazioni luminose.
2. E' libera l'esposizione di bandiere sulle case private ancorchè prospicienti su vie e

genehmigt ist. Die Gemeindeverwaltung behält sich vor, an diesen Fahr- und Motorrädern einen Hinweis anzubringen, dass sie entfernt werden müssen. Zehn Tage nach Anbringung des Hinweises werden sie als Fundstücke betrachtet.

4. Im gesamten Stadtbereich ist es verboten, Material zu verbrennen oder Feuer zu entzünden, unbeschadet der Bestimmungen in den geltenden Gesetzen.

#### **Artikel 5 Weihnachtsbeleuchtung**

1. Unbeschadet der Initiativen der Gemeindeverwaltung müssen Privatpersonen mit einer einfachen Erklärung, die wenigstens zwanzig Tage vorher vorgelegt werden muss, die Anbringung von Weihnachtsbeleuchtung entlang der Straßen der Stadt zwischen dem 25. November und dem 10. Januar eines jeden Jahres mitteilen. Es muss sich dabei um werbefreie Dekorationselemente handeln, die dem festlichen Anlass entsprechen.
2. Die mit den Arbeiten beauftragte Firma muss für die Installierung von Elektroanlagen befugt sein.
3. Der Bürgermeister legt mit eigener Verordnung für das gesamte Gemeindegebiet die Zeiten fest, wann die Weihnachtsbeleuchtungen ein- und ausgeschaltet werden müssen. Außerdem legt er fest, innerhalb wann die Installationen wieder entfernt werden müssen.
4. Die Ausgaben für die Anbringung, den Betrieb und die Entfernung der Anlagen sowie die Ausgaben für die Eingriffe zur Wiederherstellung des ursprünglichen Zustandes im Falle von Schäden gehen voll zu Lasten der Betreiber der Initiative.

#### **Artikel 6 Schmuck und Girlanden ohne Werbeaufschriften**

1. Für die Dekoration von Straßen und Häuserfassaden mit Schmuck, Tüchern und Girlanden anlässlich von religiösen und zivilen Festlichkeiten sowie des Militärs ist keine Genehmigung notwendig, unbeschadet der Bestimmungen über die Beleuchtung.
2. Die Aushängung von Fahnen an Privathäusern, die auf öffentliche Straßen



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

piazze pubbliche.

### **Articolo 7 Tutela del suolo nelle adiacenze degli esercizi pubblici**

1. E' vietato l'abbandono, nelle adiacenze degli esercizi pubblici e relativi spazi pertinenziali, di residui di consumazioni, di bottiglie, bicchieri, lattine, cocci e simili. I pubblici esercenti sono tenuti a collocare, all'interno dei locali e negli spazi esterni di pertinenza, appositi contenitori di rifiuti, nonché a tenere pulito il suolo circostante all'esercizio da rifiuti di consumazioni somministrate nel medesimo.
2. I gestori di pubblici esercizi sono tenuti entro un'ora dalla chiusura dei medesimi ad asportare residui di consumazioni, bottiglie, bicchieri, cocci e simili, abbandonati sul suolo pubblico nel raggio di venti metri dalla soglia dell'esercizio o dal perimetro delle pertinenze.
3. L'accertamento della recidiva violazione dei commi 1 e 2 comporta l'adozione dell'ordinanza sindacale di chiusura dell'esercizio da 1 a 7 giorni e la revoca della concessione per l'occupazione del suolo pubblico con sedie e tavoli.

## **CAPO II**

### **QUIETE PUBBLICA**

#### **Articolo 8 Rumori molesti all'interno delle abitazioni**

1. Indipendentemente dalle norme a tutela della sanità pubblica, dalle 22.00 alle 07.00 nelle case è vietato disturbare la quiete dei vicini con canti, grida, schiamazzi o altre emissioni sonore prodotte anche da elettrodomestici, altri strumenti, o animali, fatto salvo quanto disposto dalle leggi in materia.
2. Dalle ore 13 alle ore 15 sono vietate attività rumorose nelle abitazioni che possano recare fastidio ai vicini.
3. Sono fatte salve le norme regolamentari dei condomini, se più limitative di cui ai

und Plätze hinausgehen, ist frei.

### **Artikel 7 Schutz der öffentlichen Flächen in der Nähe von öffentlichen Betrieben**

1. Es ist verboten, auf Flächen neben öffentlichen Betrieben und dem entsprechenden Zubehör die Reste der Konsumation, Flaschen, Gläser, Dosen, Scherben u.ä. zu verstreuen. Die Betreiber müssen im Innern der Lokale und auf den dazugehörigen Außenflächen Abfallbehälter aufstellen und den Boden um dem öffentlichen Betrieb frei von Abfallresten der verabreichten Konsumation halten.
2. Die Betreiber von öffentlichen Betrieben sind verpflichtet, innerhalb einer Stunde nach Sperrstunde die auf öffentlichem Grund im Umkreis von zwanzig Metern ab Türschwelle des Betriebes oder ab Perimeter des Zubehörs die von den Kunden zurückgelassenen Flaschen, Gläser, Scherben u.ä. zu entfernen.
3. Die wiederholte Verletzung der Bestimmungen in den Absätzen 1 und 2 führt zum Erlass einer Verordnung des Bürgermeisters über die Schließung des Betriebes von 1 bis 7 Tagen und zum Widerruf der Konzession für die Besetzung öffentlichen Grundes mit Tischen und Stühlen.

## **ABSCHNITT II**

### **ÖFFENTLICHE RUHE**

#### **Artikel 8 Lästiger Lärm in Wohnungen**

1. Unbeschadet der Bestimmungen über die öffentliche Gesundheit sowie der Bestimmungen der einschlägigen Gesetze ist es untersagt, in Wohnungen zwischen 22.00 und 07.00 Uhr die Ruhe der Nachbarn mit Liedern, Schreien, Geschrei oder anderen besonders lauten und von Haushaltsgeräten, sonstigen Geräten oder Tieren verursachten Geräuschen zu stören.
2. Zwischen 13.00 und 15.00 Uhr sind in den Wohnungen Tätigkeiten verboten, die Lärm verursachen und die Ruhe der Nachbarn stören.
3. Unbeschadet bleiben eventuelle, gegenüber der in den vorangehenden



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

commi 1 e 2.

### **Articolo 9 Animali**

1. I proprietari o possessori di animali domestici debbono vigilare affinché questi non arrechino in alcun modo disturbo al vicinato o danni alle persone e alle cose.

### **Articolo 10 Emissioni sonore di strumenti ed apparecchi degli esercizi pubblici e commerciali**

1. Non è consentito l'uso di strumenti musicali o di impianti o apparecchiature con emissioni sonore all'interno di esercizi pubblici o locali di ritrovo o intrattenimento, anche privati, ubicati in edifici destinati prevalentemente ad abitazione o ad essi contigui, salvo che non siano stati adottati efficaci interventi di insonorizzazione per ridurre le emissioni sonore e limiti di assoluta tollerabilità e il volume delle apparecchiature sia tarato su limiti di accettabilità delle emissioni stesse. Indipendentemente dagli accorgimenti adottati di contenimento delle emissioni sonore, qualora venga accertato il persistere di disturbo alla quiete pubblica, il Sindaco può vietare l'uso di strumenti musicali o di impianti o apparecchiature con emissioni sonore dalle ore 13.00 alle ore 15.00 e dalle ore 22.00 alle ore 7.00. In caso di recidiva, il Sindaco può disporre la chiusura del pubblico esercizio fino a dieci giornate e nei casi di persistenti violazioni può disporre la revoca della licenza.
2. Salvo espressa autorizzazione del Sindaco è vietata la collocazione e l'utilizzo di strumenti ed apparecchi di riproduzione e amplificazione acustica sulla soglia ed all'esterno di esercizi pubblici e commerciali.
3. Dopo le 23.00 strumenti ed apparecchi di riproduzione ed amplificazione acustica collocati all'interno dei pubblici esercizi possono essere utilizzati solo con porte e finestre dei locali dell'esercizio chiuse.

Absätzen 1 und 2 enthaltenen Regelung restriktivere Bestimmungen der Gemeinschaftsordnungen.

### **Artikel 9 Tiere**

1. Die Eigentümer oder Besitzer von Haustieren müssen die Tiere beaufsichtigen, sodass die Tiere auf keinen Fall die Nachbarschaft stören oder Personen oder Dingen Schaden zufügen.

### **Artikel 10 Verwendung von Musikinstrumenten oder Musikanlagen in öffentlichen Betrieben**

1. Es ist untersagt, in öffentlichen Betrieben oder Unterhaltungsräumen, auch privater Natur, die in Gebäuden untergebracht sind, in denen sich vorwiegend Wohnungen befinden, oder die sich in der Nähe von Wohnhäusern befinden, Musikinstrumente, Musikanlagen oder -geräte zu benutzen, sofern nicht wirksame Lärmbeschränkungsvorkehrungen angebracht worden sind, sodass die Lärmbelastigung unter der absoluten Erträglichkeitsgrenze liegt und die Lautstärke der Geräte und Instrumente auf eine annehmbare Lautstärke eingestellt wurde. Unabhängig von den eingebauten Schallschutzvorrichtungen kann der Bürgermeister die Verwendung von Musikinstrumenten, Musikanlagen oder geräten zwischen 13.00 und 15.00 Uhr und zwischen 22.00 und 07.00 Uhr verbieten, wenn festgestellt wird, dass die öffentliche Ruhe weiterhin gestört wird. Im Falle von wiederholten Verstößen kann der Bürgermeister die Schließung des öffentlichen Betriebes für die Dauer von 10 Tagen verfügen. Bei weiteren Verstößen kann er die Lizenz widerrufen.
2. Es ist untersagt, an der Türschwelle oder außerhalb von öffentlichen und Handelsbetrieben Musikinstrumente, Lautsprecher- und Musikverstärkungsanlagen anzubringen und zu verwenden, außer wenn eine ausdrückliche Ermächtigung des Bürgermeisters vorliegt.
3. Nach 23.00 Uhr dürfen Lautsprecher- und Musikverstärkungsanlagen, die sich im Inneren von öffentlichen Betrieben befinden, nur bei geschlossenen Türen und Fenstern der Räumlichkeiten der



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

4. L'accertamento della recidiva violazione dei commi 2 e 3, comporta l'adozione dell'ordinanza sindacale di anticipazione dell'orario di chiusura dell'esercizio e la revoca della concessione per l'occupazione del suolo pubblico con sedie e tavoli.
5. I divieti di cui ai commi 1, 2, 3 e 4 non trovano applicazione ove l'ubicazione del pubblico esercizio consenta lo svolgimento delle attività senza recare disturbo alcuno.

#### **Articolo 11**

##### **Rumori molesti nelle strade e piazze**

1. È vietato nelle strade, nelle piazze, nei parchi e in generale nei luoghi pubblici o aperti al pubblico, utilizzare strumenti sonori e musicali ad alto volume o disturbare la pubblica quiete con canti, grida, schiamazzi o altre emissioni sonore di particolare intensità. Le emissioni sonore degli spettacoli all'aperto o in strutture precarie devono cessare alle ore 23, salvo diversa autorizzazione del Sindaco in occasione di feste cittadine o rionali, o di manifestazioni culturali.

#### **Articolo 12**

##### **Tutela dei luoghi privati**

1. Laddove le circostanze dei luoghi favoriscono le condotte sanzionate ai capi I e II del presente regolamento, la Giunta comunale può autorizzare la chiusura, in orario notturno, di accessi e passaggi pedonali di proprietà privata gravati da diritti di godimento pubblico.

### **CAPO III**

#### **DECORO E INCOLUMITÀ PUBBLICA**

#### **Articolo 13**

##### **Condotta dei cani ed altri animali**

1. È vietato lasciare incustoditi cani o altri animali in luogo pubblico o aperto al pubblico, o affidare la custodia di animali

pubblici o aperti al pubblico, o affidare la custodia di animali

4. Die wiederholte Verletzung der Bestimmungen in Absatz 2 und 3 führt zum Erlass einer Verordnung des Bürgermeisters über eine vorverlegte Sperrstunde des Betriebes und zum Widerruf der Konzession für die Besetzung öffentlichen Grundes mit Tischen und Stühlen.
5. Die Verbote in den Absätzen 1, 2, 3 und 4 finden dann keine Anwendung, wenn durch den Standort des öffentlichen Betriebes die in den obgenannten Absätzen verbotenen Tätigkeiten keine Störung verursachen.

#### **Artikel 11**

##### **Lästiger Lärm auf Straßen und Plätzen**

1. In Parkanlagen, auf Straßen und Plätzen und im allgemeinen an öffentlichen oder öffentlich zugänglichen Orten ist es untersagt, lärmverursachende Geräte und Musikinstrumente laut zu spielen oder die öffentliche Ruhe mit Gesängen, Schreien, Geschrei oder anderen besonders lauten Geräuschemissionen zu stören. Bei Veranstaltungen im Freien oder in nicht schallgeschützten Räumlichkeiten muss die Musik um 23.00 Uhr eingestellt werden, unbeschadet einer anders lautenden Ermächtigung des Bürgermeisters anlässlich von Stadt- oder Stadtviertelfesten oder Kulturveranstaltungen.

#### **Artikel 12**

##### **Schutz von Privatwegen**

1. Ist die Beschaffenheit der Orte dem in den Abschnitten I und II der gegenständlichen Ordnung beschriebenen Strafverhalten förderlich, können von 23.00 bis 07.00 Uhr private Zufahrten und Fußwege gesperrt werden, auch wenn darauf öffentliche Genussrechte bestehen.

### **ABSCHNITT III**

#### **ANSTAND UND ÖFFENTLICHE SICHERHEIT**

#### **Artikel 13**

##### **Haltung von Hunden und anderen Tieren**

1. Es ist verboten, Hunde oder andere Haustiere an öffentlichen oder öffentlich zugänglichen Orten unbeaufsichtigt zu





Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

classificati pericolosi a persona inesperta.

2. I proprietari e i possessori di cani, e le persone incaricate della loro momentanea custodia, devono impedire che gli animali con deiezioni o spandimenti di liquami sporchino portici, marciapiedi, spazi di pubblici giardini o altri spazi pubblici in uso ai cittadini. In ogni caso sono tenuti a provvedere immediatamente alla pulizia del suolo imbrattato dagli animali. A tal fine devono essere dotati, durante la deambulazione, di apposita paletta e sacchetto raccogliitore per le necessità degli animali. È vietato depositare le lordure canine o di altri animali nei cestini portarifiuti.
3. Il Sindaco emette ordinanza a norma del regolamento di polizia veterinaria (DPR 320/1954) nel rispetto dei sottoelencati criteri:
  - a) in tutti i luoghi pubblici i cani devono essere condotti al guinzaglio, la cui lunghezza massima non può superare metri uno;
  - b) nei locali pubblici e nei mezzi di trasporto pubblico oltre al guinzaglio, per i cani di grossa taglia, è necessaria anche la museruola. Nei parchi o giardini aperti al pubblico, non appositamente attrezzati, è sufficiente la sola museruola;
  - c) È in ogni caso obbligatorio che l'accompagnatore sia munito di attrezzi per la pulizia del suolo dagli escrementi, salvo che nelle apposite aree recintate.

#### **Articolo 14 Sicurezza della pubblica via**

1. Gli oggetti mobili collocati sui davanzali, sui balconi o su qualunque altro sporto dell'edificio devono essere adeguatamente assicurati contro il pericolo di caduta.
2. L'innaffiatura delle piante collocate all'esterno delle abitazioni deve avvenire senza stillicidio sulla strada o sulle parti sottostanti del fabbricato.

lassen oder unerfahrene Personen mit der Beaufsichtigung von Tieren zu beauftragen, die als gefährlich eingestuft werden.

2. Die Eigentümer und Besitzer von Hunden oder die Personen, die mit der zeitweisen Aufsicht der Hunde beauftragt sind, müssen dafür sorgen, dass die Lauben, Gehsteige, die öffentlichen Gartenanlagen oder andere öffentliche und von den Bürgern benutzte Flächen nicht mit Tierexkrementen verunreinigt werden. Auf jeden Fall sind die Hundehalter verpflichtet, die von den Hunden verunreinigten Stellen unverzüglich zu säubern. Zu diesem Zwecke müssen sie mit eigenen kleinen Schaufeln und Säckchen für die Entfernung von Hundekot ausgestattet sein. Es ist verboten, Hundekot und Tierexkremente in die Abfallkörbe zu werfen.
3. Der Bürgermeister kann unter Berücksichtigung der unten angeführten Kriterien im Sinne der Ordnung der Veterinärpolizei (DPR 320/1954) Anordnungen erlassen:
  - a) an öffentlichen Orten müssen die Hunde an der Leine mit maximal einem Meter Länge geführt werden;
  - b) in öffentlichen Lokalen und in öffentlichen Transportmitteln müssen die Hunde an der Leine geführt und mit Maulkorb versehen sein; in öffentlichen oder öffentlich zugänglichen Parks und Gärten, die nicht mit eigens dafür vorgesehenen Flächen ausgestattet sind, genügt ein Maulkorb;
  - c) der Hundehalter ist auf jeden Fall verpflichtet, Geräte mit sich zu führen für die Beseitigung der Exkremente, außer in den eigens eingerichteten und eingezäunten Hundeflächen.

#### **Artikel 14 Sicherheit auf öffentlichen Straßen**

1. Die beweglichen Gegenstände auf Fenstersimsen, Balkonen oder anderen Vorsprüngen des Gebäudes müssen auf geeignete Weise gesichert werden, damit sie nicht herunterfallen können.
2. Beim Gießen der Pflanzen, die sich außerhalb der Wohnungen befinden, muss darauf geachtet werden, dass die Straße oder die darunterliegenden Gebäudeteile nicht benässt werden.



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

### **Articolo 15 Sgombero della neve**

1. È obbligatoria la presenza sui tetti di edifici fronteggianti strade o piazza pubbliche di appositi fermaneve.
2. Qualora comunque sussista pericolo di caduta, i proprietari e gli amministratori di stabili, e gli eventuali conduttori, debbono provvedere allo sgombero della neve e del ghiaccio che si forma sui tetti, osservando tutte le cautele che si rendano necessarie per non recare danno a persone o cose sottostanti.
3. A tal fine devono essere delimitate e opportunamente segnalate le zone di caduta, osservando le disposizioni all'uopo impartite dall'Autorità comunale a garanzia della circolazione.
4. Per la sicurezza delle persone, a seguito di ordinanza sindacale debbono essere sgomberati dalla neve e dal ghiaccio a cura dei frontisti i tratti di marciapiede e i passaggi pedonali prospicienti l'ingresso degli edifici e dei negozi.
5. È vietato ammassare neve sul verde pubblico a ridosso di siepi o piante.

### **Articolo 16 Igiene del suolo**

1. È vietato battere tappeti, coperte o altro da balconi, finestre o terrazze prospicienti la pubblica via.
2. Tali attività sono consentite in appositi spazi e negli orari stabiliti nel regolamento del condominio.
3. È vietato distribuire cibo agli animali sottoposti ad iniziative di controllo e di studio da parte di pubbliche amministrazioni. Il Sindaco stabilisce quali animali sono oggetto del divieto.
4. È vietato sporcare il suolo pubblico con rifiuti, oggetti, mozziconi di sigari e sigarette, gomme da masticare, escrementi umani e animali, e quant'altro.

### **Artikel 15 Schneeräumung**

1. Auf den Dächern von Gebäuden an öffentlichen Straßen oder Plätzen müssen eigene Schneefänge vorhanden sein.
2. Sollte trotzdem die Gefahr bestehen, dass Schnee vom Dach fällt, sind die Eigentümer und Gebäudeverwalter und die eventuellen Mieter verpflichtet, den Schnee und das Eis vom Dach zu entfernen. Dabei müssen alle Sicherheitsmaßnahmen beachtet werden, dass keine Passanten oder vor dem Gebäude befindliche Gegenstände zu Schaden kommen.
3. Zu diesem Zwecke müssen die Gefahrenzonen eigens abgegrenzt und gekennzeichnet werden. Dabei müssen die diesbezüglich von der Gemeindebehörde erlassenen Bestimmungen zur Gewährleistung des Verkehrs beachtet werden.
4. Zur Gewährleistung der Sicherheit der Personen müssen in Anlehnung an die Verfügung des Bürgermeisters von den Anliegern der Gehsteig und die Fußwege vor Gebäude- und Geschäftseingängen von Schnee und Eis freigeräumt werden.
5. Es ist verboten, den Schnee auf Sträucher und Pflanzen der öffentlichen Grünflächen aufzuhäufen.

### **Artikel 16 Bodenhigiene**

1. Es ist verboten, Teppiche, Decken oder Anderes von Balkonen oder Fenstern zu klopfen, die auf öffentliche Plätze oder Straßen hinausgehen.
2. Diese Tätigkeiten sind auf den dazu vorgesehenen Flächen und zu den in der Kondominiumsordnung festgelegten Zeiten erlaubt.
3. Es ist verboten, Futter an jene Tiere zu verteilen, die von der Öffentlichen Verwaltung besonderen Kontroll- und Forschungsmaßnahmen unterzogen werden. Der Bürgermeister legt die Liste der Tiere fest, die diesem Verbot unterliegen.
4. Es ist verboten, öffentliche Flächen mit Abfällen, Gegenständen, Zigaretten- und Zigarrenstümmeln, Kaugummis, Exkrementen von Menschen und Tieren und anderen Dingen zu verunreinigen.





Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

5. È vietato il volantinaggio nella forma del lancio del materiale e della distribuzione sui parabrezza delle auto in sosta.

#### **Articolo 17 Manutenzione degli edifici**

1. I proprietari di fabbricati sono tenuti a provvedere alla decorosa manutenzione delle facciate degli edifici, delle serrande, degli infissi e delle tende esterne, e alla loro periodica pulizia.
2. I proprietari di aree di pertinenza di edifici esistenti sono tenuti a provvedere ad una decorosa manutenzione ed ove possibile al loro rinverdimento.

#### **Articolo 18 Uso delle aree verdi**

1. Nelle aree verdi pubbliche è vietato:
  - a) danneggiare la vegetazione;
  - b) asportare piante o parti di esse;
  - c) molestare gli animali stanziali o migranti;
  - d) calpestare le aiuole e le altre aree segnalate dai cartelli;
  - e) asportare o danneggiare vasi, recinzioni, cartelli, l'impianto di irrigazione, fontane, panchine, tavoli ed altre attrezzature accessorie del verde urbano;
  - f) danneggiare od asportare i giochi per bambini;
  - g) danneggiare gli impianti per la raccolta del compost;
  - h) accedere con biciclette o veicoli a motore, cavalli od altri animali di grossa taglia;
  - i) parcheggiare veicoli o depositare ingombri o rifiuti;
  - j) organizzare ritrovi, cerimonie o manifestazioni di qualsiasi tipo.
2. La Giunta comunale può autorizzare manifestazioni in deroga ai divieti. L'autorizzazione deve contenere le prescrizioni tendenti a salvaguardare l'area, alla eliminazione dei danni, i tempi

5. Verboten sind das Werfen von Werbeflugblättern oder anderem Werbematerial bzw. das Anbringen von Werbematerial an der Windschutzscheibe der geparkten Autos.

#### **Artikel 17 Instandhaltung von Gebäuden**

1. Die Eigentümer von Gebäuden sind verpflichtet, die Fassaden der Gebäude, die Rollläden, Einfassungen und Außenmarkisen in einem gepflegten Zustand zu halten und periodisch zu reinigen.
2. Die Eigentümer von Flächen, die Zubehör von bestehenden Gebäuden sind, sind verpflichtet, diese Flächen in einem gepflegten Zustand zu halten und wo möglich zu begrünen.

#### **Artikel 18 Benutzung der Grünflächen**

1. Auf den öffentlichen Grünflächen ist Folgendes verboten:
  - a) die Bepflanzung zu beschädigen;
  - b) Pflanzen oder Teile davon zu entfernen;
  - c) durchziehende Tiere oder Tiere, die in den Park- und Gartenanlagen gehalten werden, zu quälen;
  - d) Blumenbeete oder andere, mit Hinweisschildern versehene Flächen zu betreten;
  - e) Blumentöpfe, Umzäunungen, Schilder, Beregnungsanlagen, Brunnen, Parkbänke und -tische und andere Gegenstände zur Stadtraumgestaltung zu beschädigen oder zu entfernen;
  - f) die Spielvorrichtungen für Kinder zu beschädigen oder zu entfernen;
  - g) die Kompostsammelanlagen zu beschädigen;
  - h) die Grünflächen mit Fahrrädern oder motorbetriebenen Fahrzeugen, Pferden oder anderen großen Tieren zu betreten bzw. zu befahren;
  - i) Fahrzeuge zu parken oder sperrige Gegenstände oder Abfälle abzustellen;
  - j) auf den Grünflächen Treffen, Zerimonien oder Veranstaltungen jeglicher Art zu organisieren.
2. Der Gemeindeausschuss kann Veranstaltungen genehmigen, die von obigen Vorschriften abweichen. In der Genehmigung müssen die Auflagen zum Schutz der Grünflächen, zur Behebung von



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

di occupazione e gli orari di apertura e chiusura della manifestazione.

### **Articolo 19 Mestieri girovaghi**

1. Sono consentite le manifestazioni di occasionali suonatori non superiori ad un'ora in una stessa strada o piazza. Il Comune individua gli spazi e le aree pubbliche nelle quali è consentito lo svolgimento di tali attività con autorizzazione della Polizia municipale.
2. I suonatori ambulanti debbono osservare, nel corso delle loro esibizioni tutte le disposizioni dettate dall'Autorità comunale a tutela della quiete pubblica e della sicurezza stradale.
3. Nei luoghi pubblici del territorio comunale (vie, piazze, marciapiedi ed altre aree pubbliche o esposte al pubblico) è vietato praticare i giochi proibiti dall'art. 110 del testo unico delle leggi di pubblica sicurezza approvato con R.D. 18.6.1931, N. 773.

### **Articolo 20 Mestieri artistici**

1. Senza autorizzazione comunale non è consentita la sosta, anche temporanea, su aree e spazi pubblici o aperti al pubblico, per l'esposizione e la vendita di opere personali di carattere creativo o artistico, compreso l'uso di strumenti musicali.
2. Per la commercializzazione dei prodotti di cui al comma 1 non è richiesta la licenza commerciale.

### **Articolo 21 Sanzioni**

1. La violazione delle disposizioni contenute negli articoli 5, 9, 13, commi 1 e 2, 14, 15, 16, 17, 18, 19 e 20, è soggetta al pagamento di una sanzione pecuniaria da euro 50,00.- ad euro 500,00.-. È fatto salvo il risarcimento dell'eventuale danno causato.
2. La violazione delle disposizioni contenute

Schäden, die Zeiträume der Besetzung und die Eröffnung bzw. die Beendigung der Veranstaltung (Uhrzeiten) enthalten sein.

### **Artikel 19 Wandergewerbe**

1. Auftritte von Gelegenheitsmusikern von nicht mehr als zwei Stunden in der gleichen Straße oder auf dem gleichen Platz werden toleriert. Die Gemeinde legt die öffentlichen Räume und Flächen fest, auf denen die Ausübung dieser Tätigkeit erlaubt ist.
2. Die Wandermusiker müssen während der Aufführung alle von den Gemeindebehörden erlassenen Bestimmungen über den Schutz der öffentlichen Ruhe und der Verkehrssicherheit einhalten.
3. Im öffentlichen Bereich des Gemeindegebietes (Straßen, Plätze, Gehsteige und andere öffentliche oder öffentlich zugängliche Flächen) ist es verboten, die in Art. 110 des mit königl. Dekret Nr. 773 vom 18.6.1931 genehmigten Einheitstextes der Gesetze über die öffentliche Sicherheit verbotenen Spiele zu spielen.

### **Artikel 20 Künstlerberufe**

1. Ohne Genehmigung der Gemeindeverwaltung ist es nicht erlaubt, auch nur zeitweise öffentliche oder öffentlich zugängliche Flächen oder Freiräume für die Ausstellung und den Verkauf von persönlich hergestellten Werken kreativen oder künstlerischen Charakters zu besetzen. Dies gilt auch für die Verwendung von Musik-instrumenten.
2. Für den Handel der in Absatz 1 aufgelisteten Produkte ist keine Handelslizenz vorgeschrieben.

### **Artikel 21 Strafen**

1. Die Verletzung der Bestimmungen der Artikel 5, 9, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19 und 20 unterliegt einer Geldstrafe von Euro 50,00.- bis Euro 500,00.-, unbeschadet der Ersetzung des eventuell verursachten Schadens.
2. Die Verletzung der Bestimmungen der



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

negli articoli 2, 3, 4, 7, 8, 10 e 11 è soggetta al pagamento di una sanzione pecuniaria da euro 100,00.- ad euro 1.000,00.-. È fatto salvo il risarcimento dell'eventuale danno causato.

3. La violazione delle disposizioni contenute nell'articolo 13, comma 3, è soggetta al pagamento di una sanzione pecuniaria da Euro 25,00 ad Euro 250,00.
4. Le sanzioni pecuniarie amministrative sono irrogate secondo la disciplina di cui alla legge 24 novembre 1981, n. 689. Le ordinanze ingiunzioni sono emesse dal Sindaco, o per sua delega dagli Assessori o dirigenti competenti per materia.
5. Il Corpo di Polizia municipale ed il personale autorizzato ai sensi della L. 689/89 sono incaricati di fare osservare le disposizioni del presente regolamento.

#### **Articolo 22 Abrogazione**

1. È abrogato il Regolamento di Polizia Urbana approvato con deliberazione del Consiglio comunale del 22 dicembre 1977, n. 283/ 41411.

Artikel 2, 3, 4,7, 8, 10 und 11 unterliegt einer Geldstrafe von Euro 100,00.- bis Euro 1.000,00.-, unbeschadet der Ersetzung des eventuell verursachten Schadens.

3. Die Verletzung der Bestimmungen des Artikels 13, Absatz 3 unterliegt einer Geldstrafe von Euro 25,00 bis Euro 250,00.
4. Die Verwaltungsgeldstrafen werden gemäß den Verfahren von Gesetz Nr. 689 vom 24. November 1981 verhängt. Die Zahlungsaufforderungen werden vom Bürgermeister oder auf Vollmacht von den zuständigen Stadträten oder leitenden Angestellten ausgestellt.
5. Das Stadtpolizeikorps und das im Sinne des G. 689/89 ermächtigte Personal werden beauftragt, die Einhaltung der Bestimmungen der vorliegenden Ordnung zu überwachen.

#### **Artikel 22 Aufhebung**

1. Die mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 283/ 41411 vom 22. Dezember 1977 genehmigte Stadtpolizeiordnung ist aufgehoben.